



HORTZ KLINIKETarako

gida liburua



ozkoittixen
bai euskarari!



AZKOITIA
Udala



EBPN
elkartea

ziurtagiriaren **elkartea**



baieuskarari.org



euskalgintza



Sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera hertz kliniketan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktiko (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, poltsa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las clínicas dentales, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 € .
- *Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).



aurkibidea sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	13
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	13
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS	14
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	15
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS COMUNES.....	16
HORTZ KLINIKETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA DE CLÍNICAS DENTALES	18
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKARA Y A TU ALCANCE.....	25
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	26
EUSKARAZKO IRAKURKETA / LECTURA EN EUSKERA.....	27
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA/ CONTENIDO Y USO DEL CD.....	28

HIZTEGIA DICIONARIO

Palabras habituales en clínicas dentales

Abrasión dental

Absceso dental

Alveolectomía

Alveolo dentario

Amputación coronaria

Amputación radicular

Añadir gancho

Ápice dental

Apicectomía

Apiñamiento del diente

Arco dentario

Atrición excesiva de los dientes

Attache dalbo

Attache hembra

Attache roach

Blanqueamiento

Blanqueamiento de no vitales

Blanquear los dientes

Bruxismo; rechinamiento de dientes

Cálculo dentario; sarro dental

Canino; diente canino; colmillo

Caries

Carillas estéticas de composite

Carillas estéticas de porcelana

Cementar

Cemento

Hortz kliniketako ohiko hitzak

Hortz-abrasioa

Hortzetako abzesua

Albeoektomia; hortz-albeoloa erauztea

Hortz-albeolo; hortz-tokia

Koroo moztea

Sustrai moztea

Kakoa gehitzea

Hortz-punta/apizea/gailurra

Apizektomia; hortz-punta erauztea

Hortz baten gainjarpena

Hortz-arkua

Gehiegizko hortz-atrizioa

Dalbo krisketa

Krisketa emea

Roach krisketa

Zuritza

Bizigabeak zuritzea

Hortzak zuritzea

Bruxismoa; hortz-karraska

Hortzetako lertzoa/sarroa

Letagina; betortza; hortz kaninoa

Txantxarra

Konpositezko alde estetikoak

Portzelanazko alde estetikoak

Zementatu/zementatzea

Zementu



Cepillar(se) los dientes
Cepillo de dientes
Cepillo de dientes eléctrico
Cirugía dental
Colgajo periodontal
Colmillo; canino; diente canino
Compostura con soldadura
Compostura de prótesis de resina
Compostura/repación de prótesis fija
Concrescencia dental
Corona cerámica semipreciosa
Corona dental
Corona richmond (espiga)
Cubeta termoformada para blanqueamiento
Cuello dental
Cureta
Curetaje
Dentadura
Dentadura postiza
Dental; dentario
Dentición (conjunto de dientes)
Dentición (período)
Dentición completa
Dentición de leche
Dentición definitiva
Dentina; marfil dentario
Desensibilización tópica
Desgaste oclusal de los dientes
Desgaste proximal de los dientes

Hortzak eskuilatu
Hortzetako eskuila
Hortzetako eskuila elektrikoa
Hortzetako kirurgia
Zintzilikario periodontala
Letagina; betortza; hortz kaninoa
Soldadurazko konponketa
Erretxinazko protesi-konponketa
Protesi finkoaren konponketa
Hortzen konkreszentzia
Zeramikazko koroa erdibaliotsua
Hortz-koroa
Richmond koroa (burua)
Zuritzeko aska termoformatua
Hortz-lepoa; hortzaren lepoa
Kureta; karraka
Kuretaje; karrakatzea
Hortz-haginak
Ordezko hortz-haginak
Hortz-; hortzetako; hortzaren
Hortzeria
Hortzaro
Hortzeria osoa
Esne-hortzeria
Behin betiko hortzeria
Dentina; hortz-bolia
Desentsibilizazio topikoa
Hortzen higadura oklusala
Hortzen higadura proximala

Desobturación de endodoncia

Diastema del diente

Diente

Diente canino; canino; colmillo

Diente de leche; diente caduco

Diente evaginado

Diente impactado

Diente incisivo; incisivo

Diente invaginado

Diente molar; molar; muela

Diente permanente

Diente postizo

Diente supernumerario

Dolor de muelas

Drenaje de un absceso

Drenar

Empastar

Empaste

Encía

Endodoncia

Endodoncia de 1 conducto

Endodoncia de 2 conductos

Enfermedad periodontal

Erosión dental

Erupción dentaria

Esmalte dental

Exodoncia simple

Exploración; revisión

Extirpar

Endodontzia libratze

Hortz(aren) diastema

Hortza

Letagina; betortza; hortz kaninoa

Esne-hortza; esneko hortza;

Hortz ebaginatua

Hortz inpaktatua

Ebakortza

Hortz inbaginatu

Molarea; atzeko hagina; hagina

Hortz iraunkorra

Hortzordea

Hortz supernumerarioa

Haginetako mina

Abzesu-drainadura

Drenatu

Enpastatu; oreztatu

Oreztapena; enpastea

Oia; hortzoia

Endodontzia

Kanal bateko endodontzia

Bi kanaleko endodontzia

Gaixotasun periodontala

Hortz-higadura; hortzen higadura

Hortzaldia; hortzak irtetea

Hortz-esmaltea

Exodontzia soila

Miaketa; azterketa; berrikuspena

Hagina/hortza ateratzea



Extracción

Extracción cordal incluido

Extracción de deciduo

Extracción de resto radicular

Extracción quirúrgica

Extraer (un diente, una muela)

Fases de prótesis completa

Fases de prótesis fija

Fenestración

Férula de descarga

Férula de fluorización

Férula de reposicionamiento mandibular

Ferulización con composite

Flemón

Fluor

Fluoración del agua

Fluoración tópica

Fluorosis dental

Fórmula dentaria

Fractura de los dientes

Frenectomía

Frenillo de la lengua

Funda (de un diente)

Funda provisional acrílica

Fusión de los dientes

Gingivectomía

Gingivitis

Gingivoplastia

Gran reconstrucción

Ateratzea

Azaleratu gabeko 3. hagina ateratzea

Erorkorra ateratzea

Sustrai-hondarra ateratzea

Erauzketa kirurgikoa

Atera (hortza, hagina)

Protesi osoaren faseak

Protesi finkoaren faseak

Fenestrazioa; irekigunea egitea

Deskarga/arintze-ferula

Fluorazio-ferula

Baraila birkokatzeko ferula

Konpositezko ferulizazioa

Flemoia

Fluorra

Uraren fluorazioa

Hortz-fluorosis

Hortz-formula

Hortz-haustura

Frenektomia; mihi-hariaren erauzketa

Frenektomia; mihi-hariaren erauzketa

Mihi-haria

Zorroa; hortz-zorroa

Behin-behineko zorro akrilikoa

Hortzen bat-egite; hortzen fusioa

Gingibektomia; oi-erauzketa

Gingibitisa

Gingivoplastia

Birmoldaketa sakona

Hemisección coronaria
Higiene dental; higiene bucodental
Higienista bucodental
Hilo dental; hilo interdental
Implante
Impresión con alginato
Impresión con silicona
Incisivo central
Incisivo lateral
Incisivo; diente incisivo
Incrustación composite
Instrumentación de endodoncia
Kit de blanqueamiento domiciliario
Legrado de alveolo
Levantar prótesis fija
Maloclusión
Mandíbula; maxilar inferior
Mantenedor de espacio
Marfil dentario; dentina
Maxilar superior
Mecánico de prótesis dentales
Médico odontólogo; odontólogo
Membrana periodontal
Modelos de estudio
Molar; diente molar
Mordida en cera
Muela del juicio
Muñón
Muñón colado

Korua erdibitzea
Hortz-higiene; aho-hortzetako higieña
Aho-hortzetako higienista
Hortzetako haria
Ezarpena
Alginatoan inprimatzea
Silikonan inprimatzea
Erdiko ebakortza
Alboko ebakortza
Ebakortza
Konpositezko inkrustazioa
Endodontziako tresneria
Etxean hortzak zuritzeko kita
Albeolo-kuretajea
Protesi finkoa altxatzea
Maloklusioa; oklusiogaiztoa
Baraila; beheko masailezurra
Tarte-mantentzailea
Hortz-bolaia; dentina
Goiko masailezurra
Hortz-protiesien mekanikaria
Odontologia
Mintz periodontala
Ikerketa-ereduak
Molarea; atzeko hagina
Argizaritan hozka egitea
Zuhurragin; azkenagin; judizio-hagin
Motzondo
Motzondo isuria



Muñón colado semiprecioso
Odontalgia
Odontoestomatología
Odontogénesis
Odontología
Odontólogo; médico odontólogo
Ortodoncia
Ortodoncista
PADI; programa de asistencia dental infantil
Paladar
Pasta de dientes
Pegar carilla estética
Periodoncia
Periodontitis
Periodonto
Periodontosis
Perno
Pieza dentaria
Pigmentación de los dientes
Pin
Placa de ortodoncia removible
Placa dental
Porcelana dental
Premolar
Protección pulpar directa
Protésico dental
Prótesis dental; prótesis dentaria
Prótesis esquelética inferior
Prótesis esquelética inferior

Motzondo isuri erdibaliotsua
Hortz-haginetako mina
Odontoestomatología
Odontogenesi
Odontología
Odontologia
Ortodontzia
Ortodontista
Haurren hortzak zaintzeko programa; PADI
Ahosabai
Hortzetako pasta
Alde estetikoaren itsaste
Periodontzia
Periodontitis
Periodontoa
Periodontosia
Bernoa
Hortz-pieza
Hortz(etako) pigmentazioa
Pina
Ortodontzia-plaka mugigarria
Hortzetako plaka
Hortz-portzelana
Premolarea; aurreko hagina
Mamiaren zuzeneko babesa
Hortz-protésigilea
Hortz-protesia
Beheko eskeleto-protesia
Beheko berehalako eskeleto-protesia

Prueba de ceras
Puente de cerámica semiprecioso
Puente fijo de metal-resina
Pulido
Pulpa dentaria
Pulpectomía parcial
Pulpotomía
Quistectomía
Radiografía
Radiografía apical
Radiografía de aleta derecha
Radiografía oclusal
Radiografía panorámica
Raíz dental
Raíz dental retenida
Rebase
Recementar
Rechinamiento de dientes
Regularización de cresta
Reobtención
Retirar sutura
Retoque
Revisión; exploración
Salivación
Sarro dental; cálculo dentario
Sellador de fisuras y puntos
Sellar
Sialorrea; tialismo
Sondaje zundaketa

Argizari-proba
Zeramikazko zubi erdibaliotsua
Metal/erretxinazko zubi finkoa
Leunketa; txartaketa
Hortz-mamia
Pulpektomia/mami-erazketa partziala
Pulpotomia; mami-ebaketa
Kistektomia; kiste-erazketa
Erradiografía
Hortz-puntaren erradiografía
Eskuineko hegalaren erradiografía
Oklusio-erradiografía
Erradiografía panoramikoa
Hortz-sustraia
Hortz-sustrai arredukia
Oinari-betetzea
Birzementatua; birzementatzea
Hortz-karraska; bruxismoa
Gandorra erregularizatzea/gastatzea
Berriro betetzea
Jostura kentzea
Ukitua; ukitua ematea
Miaketa; azterketa; berrikuspena
Listu-jarioa; listu-jariaketa
Hortzetako lertzoa/sarroa
Pitzadura- eta txulo-zigilagailua
Zigilatua
Gehiegizko listu-jariaketa
Zundaketa

Izen komertziala (errotuloa)

Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Leire Oroz hortz klinika

Orduak eta datak

Horas y fechas

15:30

Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2012-07-10

Motzean urtea, hilibatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.



Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak
Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia)/ Dirección (Calle y nº)
Telefonoa/ Teléfono
Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio
e-posta: correo electrónico
web gunea: página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

bezeroentzako **oharrak**

avisos para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara
Larunbatetan: 09:30etatik 13:00era

Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00
Sábados: de 09:30 a 13:00

1go kontsulta 20 euro

Primera consulta 20 euros

Oporretan gaude
irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

ostiraletan ez dugu
eguerdian ixten

los viernes no cerramos
al mediodía



Ohar eta errotulu erabili enen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más comunes

abierto: zabalik

abierto todo el día: egun osoz irekita

antes / ahora: lehen / orain

anuncios: iragarkiak

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: Itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cita previa por teléfono: ordua hartzeko, telefonoz deitu

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua

noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultza

en venta: salgai

entrada: sarrera

entre sin llamar: sartu atea/tinbrea jo gabe

espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren

espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez/arren

existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua

(ba)dago, bezeroak erabili nahi izanez gero

fiesta patronal del gremio: zaindariaren / patroia ren jai a

gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik

grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak; erraz ordaintzeko era/modua

horario al público: jendearentzako ordutegia

horario de invierno: neguko ordutegia

horario de verano: udako ordutegia

horario: ordutegia

laborables: lanegunak; astegunak

lavabo(s), servicio(s): komuna(k)
llame, por favor: tinbrea/atea jo, mesedez
mañanas/por la mañana: goizez; goize(t)an
muchas gracias por su visita: eskerrik asko/mila esker etortzeagatik
no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten
no fumar: ez erre
no se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
pida día y hora: eskatu ordua eta eguna, eska itzazu eguna eta ordua
precios: prezioak
prohibido fumar: ez erre
rómpase en caso de incendio: sua pitztuz gero/izanez gero, hautsi
sala de espera: itxaron-gela
salida de emergencia: larrialdietarako irteera; larrialdi-irteera
salida: irteera
se alquila: alokatzeko; alokatu egiten dugu; errentan
silencio por favor: isilik, mesedez
tardes/por la tarde: arratsaldez/arratsaldetan
tire; tirar: tira; erakarri
traspaso: eskualdatzea; lekualdatzea
volvemos enseguida: berehala itzuliko gara; segituan etorriko gara

► Zerrendan jaso ez ditugun oharrak erabiltzen badituzu, deitu, itzuliko ditugu ondoko lerroetan gehitzeko.

Si utilizas avisos que no hemos recogido en este apartado, llamanos, las traduciremos para que las adjuntes en este espacio.



Hortz kliniketarako papertegia Papelería para clínicas dentales

Txartela / Tarjetas:

Alberdi
HORTZ KLINIKA 
Kol. zk. 543

Julio Urkixo, 12
Tel. 943 852515
20720 Azkollia
alberdi@alberdihortzklina.com
www.alberdihortzklina.com

eguna	ordua

Etortzerik ez baduzu deitu



Iragarkia / Publicidad:

Alberdi
HORTZ KLINIKA 

Kol. zk. 543

**Hortzak zurrizkeko tratamenduetan
%20ko deskontua**

ZATOZI!

Julio Urktxo, 12 – Tel.: 943 852515 - 20720 Azkolltia
alberdi@alberdihortzklintika.com
www.alberdihortzklintika.com

Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.



A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:

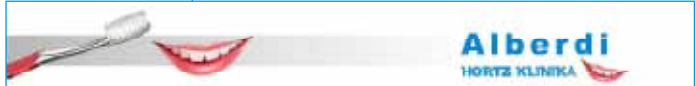


Alberdi
HORTZ KLINIKA

Kal. 41. 542

**Lehenengo kontsulta
20 euro**

**Primera consulta
20 euros**




Alberdi
HORTZ KLINIKA

Kal. 41. 542


**berehala itzuliko gara


volvemos enseguida**



daktaren
bitartekaria

Faktura / Factura:





Kol. 943


FAKTURA
FACTURA

Fakturaren datuak		Bezeroa
Datos de la factura		Cliente
Faktura zk.:	Izena / Nombre:	
Nº faktura:	Helbidea / Dirección:	
Faktura erf.:	PK eta herria / CP y población:	
Ref. faktura:	Probintzia / Provincia:	
Eguna:	IFK /CIF:	
Dia:	Tel.:	

Kodera	Kopurua	Azalpena	Prezioa aliko	Dtu.	Zenbatekoa
Código	Cantidad	Descripción	Precio unidad	Dto.	Importe
		[Ordaintzeko modua Forma de pago]			
			Zerga oinarria		€
			Base imponible		
			BEZ %		€
			%IVA		
			Guztira		€
			Total		

FAKTURA HONEK EZ DU BALIOREK ISANGO BANCUKO ORDAINAGIRIEN GARRA
ESTA FACTURA NO SERÁ VALIDA SIN SU JUSTIFICANTE BANCARIO

JUGO URKUGO, 12 - TEL: 943 802015 - 20720 AZKORU
www.alberdihortzklina.com - alberdi@alberdihortzklina.com





Gutunak / Carta:

1) **Alberdi**
HORTZ KLINIKAK
Kol. zk. 543

2) Miren Artetxe
Ibaiondo, 5
20720 Azkoitia
(Gipuzkoa)

3) Azkoitian, 2012ko irailaren 2an

4) Agur! Perdi.

5) Urtea pasatu denez, hortz klinikan egon zinenetik, gutun honen bidez, gogoarazi nahi dizugu errebisioa egitea dagokizula.

6) Aderitasunez,

7) Mikel Agirre Perez
Alberdi Hartz Klinika

8) Mesedez, errebisiorako eguna eta ordua hartu 943 852515 telefonora deituz.

9) JANUARIKO, 11 - 791 - 943 852515 - 20720 AZKOITIA
alberdi@alberdihortzklina.com
www.alberdihortzklina.com

Oskorruen
bai

Egitura / Estructura:

- | | |
|---|--|
| 1) Klinikaren logotipoa / Logotipo de la clínica | 6) Agurra / Despedida |
| 2) Hartzaillearen helbidea / Dirección del destinatario | 7) Sinadura / Firma |
| 3) Lekua eta data / Lugar y fecha | 8) Oharra / Posdata |
| 4) Hasierako agurra / Saludo | 9) Klinikaren datuak / Datos de la clínica |
| 5) Gaia / Tema de la carta | |

Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

Documentación en euskera

y a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegia ere.

ARTEZ - 944 480 000

IRATZAR - 943 853 262

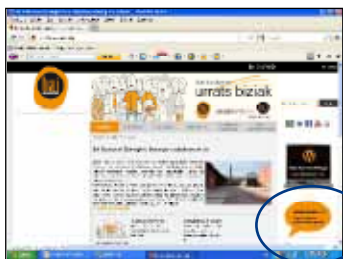
HIZKI - 943 025 638

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponeís de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.



Hornitzaileen fakturak euskaraz Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Telefónica	1104	www.telefonica.es
Movistar	609	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--

Euskarazko irakurketak

Lectura en euskera

Atal honetan bezeroak zain dauden bitartean euskaraz irakurri ditzaketen egunkariak, aldizkariak eta denbora pasak dituzue zerrendatuta.

En este apartado se os facilitan los periódicos, revistas y pasatiempos que vuestros clientes puedan leer mientras esperan.

EGUNKARIAK - PERIÓDICOS

Berria

Urola-Kostako Hitza

ALDIZKARIAK – REVISTAS

Argia astekaria – gai orokorreko aldizkaria.

Nora – euskarazko bidai aldizkaria, Euskal Herriko txokoak erakusten ditu.

Habe – helduen euskalduntze eta alfabetatze erakundearen aldizkaria.

Aizu – AEKren aldizkaria.

Euskalzale – EHE taldearen aldizkaria.

Gaztezulo – Euskal Herriko gazteei zuzendutako aldizkaria.

Larrun – Argia astekariarekin kaleratzen den pentsamendu aldizkaria.

Elhuyar – zientzia aldizkaria.

Jakin aldizkaria – pentsamendu eta kulturako aldizkaria.

Aldaketa 16 – politika, ekonomia, kultura eta gizarteari buruzko aldizkaria.

EKA – euskaldunon kontsumo aldizkaria.

HERRI ALDIZKARIAK – MEDIOS LOCALES

Kontsejupetik – Azkoitiko Udal aldizkaria.

DENBORAPASAK

Luma – Hitz jokoen hilabetekaria.



CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure klinikako beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada clínica.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



HORTZ **KLINIKE**tarako gida liburua

Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75
euskara@azkoitia.net

